

کتابخانه
۲۰ ۴۵۸۷۲

روشنایی میان دو اقیانوس

ام. ال. استدمن

برگرداننده: فرانسه:

دکتر ارشد شیوا

عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی
واحد تهران مرکزی



انتشارات جهان ادیب

تهران - ۱۳۹۸

- عنوان و نام پدیدآور : روشنائی میان دو اقیانوس / ام. ال. استدمن؛ برگردان از فرانسه ارشیا شیوا.
- مشخصات نشر : تهران: جهان ادیب، ۱۳۹۸.
- مشخصات ظاهری : ۵۵۲ ص؛ ۱۴×۵/۲۱ س.م.
- شابک : 978-600-5440393
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
- یادداشت : کتاب حاضر از متن فرانسه با عنوان "Une vie entre deux océans" به فارسی ترجمه شده است.
- یادداشت : عنوان اصلی: The light between oceans: a novel, 2013.
- یادداشت : کتاب حاضر نخستین بار با عنوان "چراغی بین اقیانوس‌ها" با ترجمه نجمه عسکری توسط انتشارات لوح‌دی در سال ۱۳۹۳ فیبا گرفته است.
- عنوان دیگر : چراغی بین اقیانوس.
- موضوع : داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۱.
- موضوع : English fiction -- 21th century
- شناسه افزودن : بیبا، ارشیا، ۱۳۴۴ - مترجم
- رده بندی کنگره : ۴۲۲
- رده بندی دیویی : ۹۱۲۳
- شماره کتابشناسی ملی : ۵۷۸۷۵۰



انتشارات جهان ادیب

روشنائی میان دو اقیانوس

ام. ال. استدمن

برگردان از فرانسه: دکتر ارشیا شیوا

ناشر: انتشارات جهان ادیب

صفحه‌آرا: منیرالسادات حسینی

چاپ: اول ۱۳۹۸

چاپ و صحافی: بعثت

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸۶۰۰۵۴۴۰۳۹۳

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه بهشت آئین، پلاک ۱۲، واحد ۱ / تلفن: ۶۶۴۱۲۱۲۶-۲۷

فروشگاه مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، فروشگاه کتاب ادیب / تلفن: ۶۶۹۶۸۸۷۱-۷۳

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	گفتار مترجم
۱۱	بخش ۱
۲۳	۱
۳۱	۱
۵۱	۱
۶۷	۴
۷۳	۵
۹۵	۶
۱۰۳	۷
۱۱۵	۸
۱۳۱	۹
۱۴۷	بخش ۲
۱۴۹	۱۰
۱۷۱	۱۱
۱۸۱	۱۲
۱۹۱	۱۳
۱۹۹	۱۴
۲۱۵	۱۵
۲۲۷	۱۶
۲۳۹	۱۷
۲۴۳	۱۸
۲۵۷	۱۹

۲۶۳.....	۲۰
۲۸۱.....	۲۱
۲۹۳.....	۲۲
۳۰۵.....	۲۳
۳۱۵.....	۲۴
۳۲۷.....	بخش ۳ ۲۵
۳۲۹.....	۲۵
۳۴۹.....	۲۶
۳۶۹.....	۲۷
۳۸۵.....	۲۸
۴۱۱.....	۲۹
۴۲۷.....	۳۰
۴۳۹.....	۳۱
۴۶۱.....	۳۲
۴۷۷.....	۳۳
۴۸۹.....	۳۴
۵۰۳.....	۳۵
۵۲۳.....	۳۶
۵۳۵.....	۳۷

گفتار مترجم

مارگوت آل. استدمن بانوی نویسنده‌ی زاده‌ی استرالیای غربی، تحصیلاتش را در شهر پرت (Perth) به پایان رسانید و هم‌اکنون در لندن ساکن می‌برد. او که به عنوان وکیل در این شهر مشغول به کار است، در سال ۱۹۹۷ میلادی تصمیم می‌گیرد به نویسندگی روی آورد و سپس در طی سفری به یونان، نخستین داستان کوتاهش تحت عنوان «پرواز» را به نگارش در می‌آورد. در سال‌های بعد، به‌طور نیمه‌وقت در دانشگاه کشور انگلستان به تحصیل در رشته‌ی نویسندگی خلاق می‌پردازد و به سال ۲۰۰۸، سه داستان کوتاه دیگر نیز از وی منتشر می‌شود. سرانجام در سال ۲۰۱۳، نخستین رمان او «روشنایی بین دو اقیانوس» به چاپ می‌رسد که به زبان‌های زنده‌ی زیادی ترجمه می‌شود. استقبال از این اثر که داستانش در زادگاه نویسنده یعنی استرالیای غربی جریان دارد، نا به حدی است که منجر به ساخته شدن فیلمی بر همین اساس در سال ۲۰۱۶ می‌گردد. استدمن هم‌چنین موفق به دریافت دو جایزه از سوی کتاب‌روشی‌های غیروابسته در استرالیا و نیز نامزد دریافت جایزه‌ی رمان‌های تخیلی زنان می‌گردد.

بانو استدمن در یکی از مصاحبه‌هایش درباره‌ی واقعی بودن جزیره‌ی «ژانوس راک» (Janus Rock) این‌گونه می‌گوید:

«خیر و بله. جزیره‌ی ژانوس راک کاملاً خیالی است اما منطقه‌ای که اقیانوس منجمد جنوبی و اقیانوس هند به هم می‌رسند واقعی است و اقلیم آن کم‌وبیش شبیه به شکلی است که توصیفش کرده‌ام. بخشی از کتاب را آن‌جا نوشتم.»

هم‌چنین شایان ذکر است که استدمن حین تحقیق بر روی رمان خود از ژانوس «کیپ لووین» (Cape Leeuwin) و فانوس کیپ ناتورالسیت (Cape Naturalist) واقع در استرالیای غربی بازدید نموده و بخشی از رمان را در کلبه‌ی روی رو به اقیانوس هند و نزدیک جایی که «پوئن پارتاژوز» (Point Portgause) را تصور کرده، می‌نویسد. آن‌طور که از شواهد و قرائن برمی‌آید شهر «آگوستا» (Augusta) در هشت کیلومتری کیپ لووین واقع در جنوب غربی استرالیای غربی، نزدیک‌ترین معادل واقعی «پوئن پارتاژوز» خیالی است.

نکته‌ی مهمی که باید به آن اشاره شود، ضمن دوگانگی است که در طول رمان جریان دارد و «مکان» ظهور عینی این دوگانگی است که به خواننده یادآوری می‌کند همیشه بیش از یک روش برای نگاه کردن به مسائل وجود دارد. برای مثال، داستان کودک دو جنبه دارد و دو مکان دارد: «ژانوس راک» و «پوئن پارتاژوز». هم‌چنین دو اقیانوس به ویژه برای متفاویشان نماد دیگری از دوگانگی هستند: اقیانوس منجمد جنوبی یخی، درنده‌خو و خطرناک است در حالی که اقیانوس هند گرم و آرام است. این دوگانگی در نام جزیره نیز تکرار می‌شود: «ژانوس» (Janus) خدای

رومی دروازه‌ها و گذرگاه‌ها که بر آمد و شدها نظارت می‌کند نیز دو چهره دارد و به دو جهت مختلف نگاه می‌کند. او نماد آغازها و دگرگونی‌هاست. در گذر از جزیره، دوگانگی در مسیر زندگی تام قهرمان داستان نیز دیده می‌شود: او از جنگ کناره‌گیری می‌کند تا در تنهایی به آسایش برسد اما با نبردی عمیق‌تر و درونی‌تر روبه‌رو می‌شود: نبرد میان من به وظیفه‌ی انسانی از سویی و تن دادن به خواسته‌ی همسرش از سویی دیگر. می‌توان گفت مهم‌ترین درونمایه‌ی رمان، دوگانگی اخلاقی میان درست و نادرست است که کمابیش همه‌ی قهرمان‌های رمان را به نحوی درگیر می‌سازد.

با همه‌ی این اوصاف، می‌توان گفت و دوباره خواندن این اثر زیبا و تأثیرگذار خالی از لطف به نظر نمی‌رسد.